

西方语言学经典书系（影印导读版）

03

十九世纪欧洲语言学史

[丹麦] 裴特生 / 著 [美] John Webster Spargo / 译



Linguistic Science in the Nineteenth Century
Methods and Results

世界图书出版公司

西方语言学名著丛书(影印与译版) 01

**Linguistic Science in the Nineteenth Century
Methods and Results**

十九世纪欧洲语言学史

[丹麦]裴特生 著

[美]John Webster Spargo 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

十九世纪欧洲语言学史 = Linguistic Science in the Nineteenth Century: Methods and Results/[丹麦]裴特生 (Holger Pedersen) 著; [美] John Webster Spargo 译; 钱军导读. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2010. 4

(西方语言学经典书系)

ISBN 978-7-5100-0497-1

I. 十… II. 钱… III. 语言学史—欧洲—近代—英文 IV. H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 047976 号

十九世纪欧洲语言学史

Linguistic Science in the Nineteenth Century: Methods and Results

著 者: [丹麦] 裴特生
译 者: [美] John Webster Spargo
导 读: 钱 军
责任编辑: 陈晓辉
封面设计: 蒋宏工作室

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>
地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)
销 售: 各地新华书店及外文书店
印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711mm × 1245mm 1/24
印 张: 16.5
字 数: 401 千
版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978-7-5100-0497-1/H · 1030
定 价: 39.00 元

版权所有 侵权必究

西方语言学经典书系

专家委员会

主任委员 (以姓氏笔画为序)

沈家煊 陆俭明 胡壮麟 桂诗春 蒋绍愚
鲁国尧

副主任委员 (以姓氏笔画为序)

刘丹青 何自然 吴福祥 姚小平 曹广顺

委员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	文秋芳	方 梅	王 寅	王立非
王初明	王建勤	王洪君	冉永平	冯志伟
宁春岩	石 锋	任绍曾	刘振前	朱庆之
江 荻	吴海波	岑运强	张 博	张伯江
张德禄	李小凡	李向农	李战子	李柏令
杨永林	杨亦鸣	杨信彰	汪国胜	沈 阳
陆丙甫	陆汝占	姜望琪	祝畹瑾	胡建华
袁毓林	郭 锐	钱 军	顾曰国	高一虹
高立群	崔 刚	崔希亮	黄国文	彭宣维
曾晓渝	程 工	程晓堂	董秀芳	熊学亮
潘文国				

总 策 划 郭 力

西方语言学经典书系

海外专家委员会

主 任 黄正德 贝罗贝 丁邦新

委 员 (以姓氏笔画为序)

王 惠 冯胜利 石定栩 石毓智 刘勋宁
孙景涛 朱晓农 张 敏 张洪明 徐 杰
蒋 严

总策划 郭 力

《十九世纪欧洲语言学史》导读

钱 军

西方语言学史著作就类型而分，有通史（Robins 1997）、断代史（Pedersen 1931）、流派史（Vachek 1966；Langendoen 1968；Jankowsky 1972）、专题史（Asher & Henderson 1981；Anderson 1985）等。就作者而分，或者是语言学某领域的专家（比如 Chomsky 1966），或者是专攻语言学史的学者（比如 Joseph 2000, 2002；Koerner 1987, 1999, 2002；Percival 1981a, 1981b）。

在上述划分的背景下，我们可以看到，《十九世纪的语言学——方法与结果》（*Linguistic Science in the Nineteenth Century: Methods and Results*，钱晋华翻译为《十九世纪欧洲语言学史》）是一部由历史比较语言学专家撰写的断代史著作。

因为是断代史著作，所以对某一历史阶段的处理自然比通史类著作有更多的空间，阐释也就更为详尽。作者 Holger Pedersen（1867—1953）是丹麦哥本哈根大学比较语法和斯拉夫语教授，专攻历史比较语言学（Pedersen 1905, 1909—1913, 1933, 1938, 1941, 1944），研究范围涉及阿尔巴尼亚语（Albanian）、亚美尼亚语（Armenian）、捷克语（Czech）、赫梯语（Hittite）、立陶宛语（Lithuanian）、俄语、吐火罗语（Tocharian）、土耳其语（Turkish）、印欧语系的方言等，尤其以对凯尔特语（Celtic languages）的研究著称。因为 19 世纪基本上是以历史比较语言学为主流，由研究印欧语系的 Pedersen 总结这一阶段的工作，自然也是合适的人选，而且历史也已经证明《十九世纪的语言学——方法与结果》是一部语言学史的重要著作。美国语言学者 Winfred P. Lehmann（1916—2007）在他编辑的《十九世纪印欧历史语言学读本》（1967）的序言里说，在有关 19 世纪语言学的综述当中（比如 Jespersen 1922：19—99），Pedersen（1931）很可能是拥有读者最多的一本（The most widely read is probably Holger Pedersen's *Linguistic Science in the Nineteenth Century*）。

当然，研究某个领域与撰写该领域的一部史书，两者之间没有必

然的因果关系。不过，就 Pedersen 而言，我们应该注意，丹麦是语言学的大国和强国，名家辈出，比如 Rasmus Rask (1787—1832)，Johan Nicolai Madvig (1804—1886)，Niels Ludvig Westergaard (1815—1878)，Vilhelm Thomsen (1842—1927)，Karl Verner (1846—1896)，Hermann Möller (1850—1923)，Otto Jespersen (1860—1943)，Viggo Brøndal (1887—1942)，Louis Hjelmslev (1899—1965) 等 (Rask 1818, 1826, 1830; Thomsen 1902; Jespersen 1894, 1909—1949 [7 卷本《现代英语语法》]，1913, 1922, 1924; Brøndal 1943; Hjelmslev 1953, 1959, 1970)。

在 Pedersen 之前，丹麦语言学家 Vilhelm Thomsen 出版了《十九世纪末以前的语言学史》(1902，汉译本 1960)，丹麦语言学家 Otto Jespersen 出版了《语言论》(1922)。《语言论》第一卷《语言学史》讨论了从古代一直到 19 世纪的语言学史。《语言论》是献给 Vilhelm Thomsen 的。

Pedersen 的著作有八章，可以划分为三个部分：

- (1) 第一章至第六章叙述的是视野的开阔；
- (2) 第七章讨论方法的演进；
- (3) 第八章谈谈印欧语系的史前时代 (参见世图版中译本第 13 页)。

第一部分无论是讨论印欧语系的语言、非印欧语系的语言，还是讨论铭文、考古、文字史，都是旨在说明语言材料的扩展导致研究视野的拓展，并最终导致研究方法的改进。基于语言材料的扩展和研究方法的改进，即 Pedersen 所说的“今天优越的条件”(参见世图版中译本第 13 页)，Pedersen 在第八章讨论了印欧人的语言亲属关系、他们的家乡和文化。

第一部分和第三部分包含许多饶有趣味的内容，比如，梵语知识在欧洲传播以后对比较语言学所产生的“革命的后果”(revolutionary consequences，参见世图版中译本第 18 页)，在中国新疆发现的吐火罗语 (参见世图版中译本第 175 页)，Vilhelm Thomsen 破解古突厥人碑铭 (参见世图版中译本第 179 页)，等等。

从普通语言学史或者语言学思想史的角度考虑，第二部分 (即第七章) 值得特别关注。第七章标题“比较语言学的方法”，这与该书副题“方法与结果”遥相呼应。从方法论的角度出发，有两个问题需要考虑：问题一，为了什么而比较？问题二，怎样比较？

问题一，为了什么而比较？

目的不同，方法可能不同。如果是为了重新构建原始印欧语，就像 August Schleicher (1821—1868) 那样（参见世图版中译本第 249 ~ 250 页），比较的语言就会限制在印欧语系之内，限制在彼此有亲缘关系的语言范围之内。如果是为了认识不同语言各自的特点，比如 Mathesius (1928, 1975) 所说的“语言特征学” (linguistic characterology)，比较的语言就可以是任何两种或者多种语言。

19 世纪历史比较语言学的主流是研究彼此有亲缘关系的语言。因此，Pedersen 阐释的重点集中于此，这也是 Pedersen 基本上不涉及 19 世纪普通语言学研究的一个原因。所以，《十九世纪的语言学——方法与结果》一书对于 Wilhelm von Humboldt (1767—1835; 1836)，Georg von der Gabelentz, (1840—1893; 1891)，Philipp Wegener (1848—1916; 1885, 英译本 Abse 1971) 等人的普通语言学研究没有涉及（对于此三人的相关评论，参见 Mathesius 1911, 1927; Havránek 1928/1983: 73; Trnka 1948; Vachek 1983: 281; Jakobson & Waugh 1987: 181 ~ 183; Koerner 2008; 刘润清 1995: 56 ~ 59）。

其实，语言学者早就注意到 (Mathesius 1975)，在 19 世纪，有两种类型的语言对比研究。一种是由 Rasmus Rask, Franz Bopp (1791—1867) 开创，中间经过 August Schleicher, Georg Curtius (1820—1885)，August K. F. Fick (1833—1916)，在新语法学派 (the Neogrammarian School) 那里达到顶点的历史比较语言学。历史比较语言学采用系属比较方法 (method of generic comparison)，所比较的语言在谱系上有联系，通过比较来建立共同的原始母语 (Rask 1818; Bopp 1833—1852; Schleicher 1861—1862; Fick 1870—1871; Brugmann 1886; Delbrück 1893—1900; 参见 Delbrück 1880; Hjelmslev 1937; Lehmann 1967; Jankowsky 1972; Cannon 1990; Lepschy 1998; 岑麒祥 1988, 2008)。

另一种是由 Wilhelm von Humboldt 创立的分析对比方法 (method of analytical comparison)。该学派的语言对比不局限在谱系上有联系的语言之间，他们对分属不同谱系的语言也进行对比分析，这就扩大了语言比较的范围，从而有可能对语言的特点有更深刻的认识 (von Humboldt 1836; Lazarus & Steinthal 1860—1890; Gabelentz 1891; Finck 1905, 1910)。

问题二，怎样比较？

早在18世纪的时候，学者们已经指出屈折变化形式（inflectional forms）对证明语言亲属关系的重要性，比如德国的东方学者 Job Ludolf（1624—1704），西班牙语文学者 Lorenzo Hervás y Panduro（1735—1809）。屈折变化形式指表示诸如名词的格、复数、动词时态等语法概念的词缀。这种形态研究（morphology）属于语法的范围。

除此之外，Rask 注意到，在方法上还有另外一条原则，即语音规律对确定语言亲属关系的意义（the significance of the laws of sounds，参见本书第 242 页）。从 Rask 开始，经过 Jacob Grimm（1785—1863），August Pott（1802—1887），Georg Curtius，August Schleicher，Graziadio Ascoli（1829—1907），Verner（1875），Brugmann（1876），Ferdinand de Saussure（1857—1913；1879）等许多学者的研究，语言学界对语音规律的认识不断深化，从起初承认语音规律存在一些指不出理由的例外（参见世图版中译本第 224 页），到提出语音规律不容许有例外的命题（参见世图版中译本第 226 页），再到最终宣布语音规律没有例外。语音规律没有例外，这也是新语法学派纲领性文件《印欧语形态研究前言》的一个主题（Osthoff & Brugmann 1878）。

在研究干扰语音发展的影响因素的时候，学者们注意到外在因素，比如借词（loan-words）、文字（the written language）的影响，还注意到更重要的内在因素，比如类推（analogy）的作用。类推指“仿照语言里其他的词和词形将现存的词和词形重新改造，或构成新的词和词形”（参见世图版中译本第 278 页；the remodeling of existing words and forms, or the formation of new words and forms, after the model of other words and forms in the language. 参见本书第 206 页）。有关类推的讨论见《语言史原理》第五章“论类推”（Paul 1970：92~110）。

按照 Hermann Osthoff & Karl Brugmann（1878）的说法，“新语法学派”有两个最重要的原则，一个是语音规律没有例外，另一个是类推的作用。

阅读过此书的学者注意到，该书“对今天所说的普通语言学的历史没有涉及，例如书中没有提到洪堡特和保罗（H. Paul）的学说，也没有提到博杜恩·德·库尔德内的论著”（赵世开 1990：277~278）。这个细致的观察从一个方面说明，20 世纪语言学的发展使我们深化了对 19 世纪语言学的认识。笔者这里顺便对 Pedersen 没有展开论述的这三位语言学者补充几句。

(1) Wilhelm von Humboldt

Pedersen 在第五章“非印欧的诸语系的研究”讨论巴斯克语（参见世图版中译本第 113 页）、南亚语和南岛语（参见世图版中译本第 116 页）的时候，提到了 Humboldt（钱晋华翻译为“冯胡宝耳特”，现今的译法为“洪堡特”）。Pedersen 的关注点是 Humboldt 对语言之间关系的研究，而不是 Humboldt 普通语言学的思想。

实际上，Jespersen 和 Robins 对 Humboldt 都给予过很高的评价。Jespersen (1922: 55) 认为，Humboldt 是语言学领域最深刻的思想家之一（one of the profoundest thinkers in the domain of linguistics, 详细的论述见 Jespersen 1922: 55 ~ 60）。Robins (1997: 164) 同样认为，Humboldt 是 19 世纪普通语言学问题最深刻、最有原创性的思想家之一（one of the profoundest and most original thinkers on general linguistic questions in the nineteenth century）。他还认为，假如不是因为某些因素，Humboldt 可能会成为现代语言学思想的奠基人之一，其地位堪与 Ferdinand de Saussure 相比。

由于 Humboldt 被视为普通语言学“真正的先行者”（Stankiewicz 1991: 14），也由于 Noam Chomsky 与 Humboldt 在思想上的某种渊源关系（Chomsky 1966; Barsky 1997），还由于 Sapir-Whorf 假说，所以 Humboldt 在中国比较为人所知。Humboldt 的代表作已经有汉译本，其思想研究也有中文本专著（姚小平 1995, 2001）。

(2) Hermann Paul (1846—1921)

Pedersen 在第二章“近代欧洲大语群”讨论日耳曼语的时候，提到了 Paul（参见世图版中译本第 38 页），但仅限于说明 Paul 的编辑工作。鉴于 Paul 是新语法学派“主要的理论家”（principal theoretician, Jakobson 1942a/1990: 81），Pedersen 对 Paul 的处理有力地说明了他这本书的取向。

Jespersen (1922: 95) 曾经谈到，19 世纪下半叶，语言学者面临一些普遍性的问题，即语言变化的原因是什么？变化是如何产生的？变化如何分类？1880 年前后，语言学刊物上有许多文章讨论这些问题，而对这些问题最深刻、最详尽的讨论来自 Paul 的杰作《语言史原理》，该书第一版（1880）对语言学思想产生过很大的影响（the profoundest and fullest treatment was found in a masterly book by H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, the first edition of which (1880) exercised a very considerable influence on linguistic thought）。

Jespersen 还注意到, Paul 越来越关注句法 (《语言史原理》1920 年出第 5 版, 这是 Paul 生前最后一版), 而以往的历史比较语言学者比较关注的是形态学。20 世纪一些语言学者的功能句法研究 (Mathesius 1939, 1941, 1975; Firbas 1974, 1979, 1992; Daneš 1974a, 1974b) 在一定意义上可以看作是对 Henri Weil (1818—1909; 1844), Georg von der Gabelentz (1840—1893), Hermann Paul 等学者词序研究思想的发展 (比较 Paul 1970: 312 ~ 314 对 *psychological predicate*, *psychological subject* 的论述)。

(3) Jan Baudouin de Courtenay (1845—1929)

Pedersen 在第二章第二节介绍了斯拉夫语言的分类和研究历史 (参见世图版中译本第 39 ~ 48 页), 提到了 Joseph Dobrovský (1753—1829), Franz Miklosich (1813—1891), August Schleicher (1821—1868), August Leskien (1840—1916), Vatroslav Jagić (1838—1923) 等语言学者 (Miklosich 1852—1875, 1886; Schleicher 1871; Leskien 1871; 参见 Streitberg 1919; Trnka 1952; Birnbaum 1998)。由此推断, 他了解斯拉夫语言学史。

Pedersen 本人研究过捷克语、俄语等斯拉夫语言。他曾提到俄罗斯语言学家 Filipp Fjodorovič Fortunatov (1848—1914) 对立陶宛语声调的历史的研究 (参见世图版中译本第 60 页)。Fortunatov 是莫斯科语言学派的创始人, 而 Baudouin de Courtenay 是俄国喀山学派的创始人 (Baudouin de Courtenay 1984), 他被视为现代结构主义语言学的先驱, 其作用比得上 Ferdinand de Saussure (a role comparable only to that of Saussure, Birnbaum 1998: 75)。不过, 就整体而言, 西方语言学界了解 Jan Baudouin de Courtenay, 起初可能是因为 Roman Jakobson (1896—1982) 多次提及他 (1929, 1932, 1942a/1990: 87 ~ 88, 1942b/1990: 224 ~ 229, 1943, 1949/1990: 397, 1953, 1960, 1963/1990: 58), 而后是由于斯拉夫学家 Edward Stankiewicz (1972, 1976, 1987) 的努力, 特别是他 (1972) 编辑、翻译、出版了英文版的 Baudouin de Courtenay 文集, 文集前面的导论对 Baudouin de Courtenay 的生平和学术思想进行了深入的研究, 做出了“最公允的评价” (the fairest appraisal, Birnbaum 1998: 83)。从此, 人们对 Baudouin de Courtenay 才有了更多的认识。

最后, 应该指出, 史书的阅读不能取代史书所讨论的著作的阅读。或者说, 阅读 Pedersen 的这部著作不能取代我们阅读 19 世纪那些重要的语言学原著。况且, 一部史书对历史的叙述、阐释和评价是否得当,

也只有通过我们自己的阅读去判断（钱军 1999a, 1999b, 1999c, 2002）。诚如 Lehmann（1967: 197）所说，有许多学者讨论新语法学派的缺点，但是读过《印欧语形态研究前言》（Osthoff & Brugmann 1878）的读者却发现，前言坚持对口头语言（而不是书面语言）进行研究，认为语言是人类文化活动的一部分，关心当代语言，甚至方言，对新语法学派原理的陈述温和而不过度，承认类推的作用等等。因此，很难理解这样一篇前言何以导致了人们所批评的新语法学派的那些缺点。

本书涉及的一些语言学者的著作可以从 <http://books.google.com/> 下载阅读（导读参考文献条目后有相应的说明），比如 Bopp 1816。另外，可以阅读美国语言学者 Winfred P. Lehmann 主编的《十九世纪印欧历史语言学读本》（1967，英文版；在线版 <http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/books/readT.html>）。如编者自己认为的那样，由于原著多是德语，加上原著难以找到，这个英译本可以为接触那一阶段重要的语言学著作提供便利。缺点是没有索引，也没有编者做的注释或研究性的前言。该读本收录了以下 17 位语言学者的 18 篇论文（Karl Brugmann 2 篇，Eduard Sievers 2 篇，其他人均为 1 篇），依次是：Sir William Jones（1786），Friedrich von Schlegel（1808），Rasmus Rask（1818），Franz Bopp（1816），Jacob Grimm（1893 ed. of Vol. I），Wilhelm von Humboldt（1836），Rudolf von Raumer（1856），August Schleicher（1871, 3rd ed. of 1861—1862），C. Lottner（1862），Hermann Grassmann（1863），Karl Verner（1875），Heinrich Hübschmann（1875），Karl Brugmann（1876），Hermann Osthoff and Karl Brugmann（1878），Eduard Sievers（1878），Ferdinand de Saussure（1879），William Dwight Whitney（1892, 5th ed. of 1867），Eduard Sievers（1881）。

参 考 文 献

- Abse, David W. 1971. *Speech and Reason: Language Disorder in Mental Disease*. Charlottesville: The University Press of Virginia. (The second part consists of a translation of Philipp Wegener's *Untersuchungen über die Grundfragen des Sprachlebens*. Halle: Max Niemeyer, 1885.)
- Anderson, Stephen R. 1985. *Phonology in the Twentieth Century: Theories of Rules and Theories of Representations*. Chicago: University of Chicago Press.

- Asher, R. E. and Eugénie J. A. Henderson (eds.). 1981. *Towards A History of Phonetics; Papers Contributed in Honour of David Abercrombie*. Edinburgh; Edinburgh University Press.
- Barsky, Robert F. 1997. *Noam Chomsky: A Life of Dissent*. Cambridge, Mass. ; MIT Press. (The online edition at <http://cognet.mit.edu/library/books/chomsky/chomsky/contents.html>)
- Baudouin de Courtenay, Jan Nieciślaw. 1984. *Ausgewählte Werke in deutscher Sprache*. mit einem Vorwort von Ewelina Matuachowska; herausgegeben von Joachim Mugdan. München; W. Fink.
- Birnbaum, Henrik. 1998. *Sketches of Slavic Scholars*. Indiana University; Slavica Publishers.
- Bopp, Franz. 1816. *über das Conjugationssystem der Sanskritsprache; in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache*. Hrsg. und mit Vorerinnerungen begleitet von Karl Joseph Windischmann. Frankfurt am Main; in der Andreäischen Buchhandlung. (Selected English translation of Chapter 1, Chapter 2, Chapter 3 (pp. 61-62), Chapter 4 (pp. 88-89), and Chapter 5 (pp. 116-117) is included in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 40-45. Digitized 1816 edition at <http://books.google.com/>)
- Bopp, Franz. 1833-1852. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Lithauischen, Gothischen und Deutschen*. 2 volumes. Berlin; F. Dümmler. (*A Comparative Grammar of the Sanskrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German, and Slavonic Languages*, by Franz Bopp; translated by Edward Backhouse Eastwick. Vol. I, second edition, London; John Murray, 1854. Vol. II, second edition, third edition, London; Williams and Morgate, 1856, 1862. Reprinted by Hildesheim; New York: G. Olms, 1985. Digitized English translation of Volume I, second edition 1854, Volume II, second edition 1856, third edition 1862, at <http://books.google.com/>)
- Brøndal, Viggo. 1943. *Essais de linguistique générale*. Copenhagen; F. Munksgaard.
- Brugmann, Karl. 1876. Nasalis sonans in der indogermanischen Grundsprache (Nasalis Sonans in the Original Indo-European Language). *Curtius Studien* 9 (1876), 287-338. Selected English translation is included

- ed in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 191-196.
- Brugmann, Karl. 1886. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Cannon, Garland. 1990. *The Life and Mind of Oriental Jones: Sir William Jones, the Father of Modern Linguistics*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Chomsky, Noam. 1966. *Cartesian Linguistics: A Chapter in the History of Rationalist Thought*. New York: Harper & Row.
- Daneš, František. 1974a. Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text. In Daneš, František (ed.), *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia. 1974b, 106-128.
- Daneš, František. (ed.) 1974b. *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia.
- Delbrück, Berthold. 1880. *Einleitung in das Sprachstudium: ein Beitrag zur Geschichte und Methodik der vergleichenden Sprachforschung*. Leipzig: Breitkopf und Härtel. (2nd edition 1884, 3rd edition 1893, 4th edition 1904, 5th edition 1908, 6th edition 1919. The 1919 edition was reprinted by Hildesheim; New York: G. Olms, 1976. *Introduction to the Study of Language: A Critical Survey of the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages*. By Berthold Delbrück. Authorized translation, with a preface by the author. Leipzig: Breitkopf and Härtel. London: Trübner & Co., 1882. Digitized English translation by E. Channing at <http://books.google.com/>)
- Delbrück, Berthold. 1893-1900. *Vergleichende syntax der indogermanischen Sprachen*. 3 volumes. Strassburg: Karl J. Trübner.
- Fick, August, 1870-1871. *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*. 2nd edition. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. (1st edition entitled *Wörterbuch der indogermanischen Grundsprache in ihrem Bestande vor der Völkertrennung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1868. 3rd edition 1874-1876, 4th edition 1890-1909.)
- Finck, Franz N. 1905. *Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft*. Halle: R. Haupt.
- Finck, Franz N. 1910. *Die Haupttypen des Sprachbaus*. Leipzig: B. G. Teubner.

- Firbas, Jan. 1974. Some Aspects of Czechoslovak Approach to Problems of Functional Sentence Perspective. In Daneš, František (ed.), *Papers on Functional Sentence Perspective*. Prague: Academia. 1974, 11-37.
- Firbas, Jan. 1979. A Functional View of 'ORDO NATURALIS'. *Brno Studies in English* 13, 29-59.
- Firbas, Jan. 1992. *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge: Cambridge University Press. (《书面与口语交际中的功能句子观》, 英文影印本收入《西方语言学与应用语言学视野》丛书。北京: 世界图书出版公司, 2007。)
- Gabelentz, Georg von der. 1891. *Die Sprachwissenschaft: Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig: T. O. Weigel Nachfolger. (2nd edition, Leipzig: Tauchnitz, 1901. 2nd edition reprinted with a new introduction by Chris Hutton and included as Volume 7 of 18th and 19th Century German Linguistics. London: Routledge/Thoemmes, 1995. Digitized 1901 edition at <http://books.google.com/>)
- Grassmann, Hermann. 1863. über die Aspiraten und ihr gleichzeitiges Vorhandensein im An- und Auslaute der Wurzeln (Concerning the Aspirates and Their Simultaneous Presence in the Initial and Final of Roots). *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen* 12. 2 (1863), 81-138. Selected English translation is included in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 111-131.
- Grimm, Jacob. 1822-1837. *Deutsche Grammatik*. 4 volumes. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung. (Selected English translation of 1893 edition [Gütersloh; C. Bertelmann] of Volume I, pp. 580-592 is included in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 48-60. Digitized 1840 edition of Volume 1 [third edition] and 1837 edition of Volume 4 Syntax at <http://books.google.com/>)
- Havránek, Bohuslav. 1928. Trends in Present-Day Linguistic Research. (This article originally appeared as the introductory chapter of Havránek's Czech work *Genera verbi v slovanských jazycích I* (Genera Verbi in Slavic Languages). Prague: Kr. Česká spol. Nauk. 1928, 3-4.) Translated into English by Libuše Dušková. Included in Vachek, Josef (ed.), *Praguiana: Some Basic and Less Known Aspects of the Prague Linguistic School*.

- Prague: Academia. 1983, 65-75.
- Hjelmslev, Louis. 1937. An Introduction to Linguistics (Inaugural lecture on appointment to the Chair of Comparative Linguistics at the University of Copenhagen. English translation by Ingeborg Nixon). In Hjelmslev, Louis, *Essais linguistiques*. 1959, 9-20.
- Hjelmslev, Louis. 1953. *Prolegomena to a Theory of Language*. (Supplement to International Journal of American Linguistics, Vol. 19, No. 1, January 1953) Translated by Francis J. Whitfield. Baltimore: Waverly Press.
- Hjelmslev, Louis. 1959. *Essais linguistiques*. Publiés par le Cercle linguistique de Copenhague à l'occasion du soixantième anniversaire de M. Louis Hjelmslev (= Travaux du Cercle linguistique de Copenhague Vol. XII). Copenhagen: Nordisk Sprog-og Kutturforlag.
- Hjelmslev, Louis. 1970. *Language: An Introduction*. Translated from the Danish (*Sproget: En introduktion*. Copenhagen: Berlingske Forlag, 1963) by Francis J. Whitefield. Madison, Milwaukee and London: The University of Wisconsin Press.
- Hübschmann, Heinrich. 1875. über die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen (On the Position of Armenian in the Sphere of the Indo-European Languages). *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen* 23. 1 (1875), 5-49. English translation is included in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 166-189.
- Humboldt, Wilhelm von. 1836. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften. (Reprinted with a new introduction by Chris Hutton and included as Volume 5 of 18th and 19th Century German Linguistics. London: Routledge/Thoemmes, 1995. (English translation of Chapter 19 of the 1836 German edition is included in Lehmann, Winfred P. (ed.) 1967, 63-66. Complete English translation: *On Language: The Diversity of Human Language-Structure and Its Influence on the Mental Development of Mankind*, by Wilhelm von Humboldt; translated by Peter Heath; with an introduction by Hans Aarsleff. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. Chinese translation: 《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的

影响》，威廉·冯·洪堡特著，姚小平译，北京：商务印书馆，1997。）

Jakobson, Roman. 1929. Jan Baudouin de Courtenay. *SW II*, 389-393.

Jakobson, Roman. 1932. Phoneme and Phonology. *SW I*, 231-233. “音位与音位学”，《雅柯布森文集》，钱军编。长沙：湖南教育出版社。2001，157~159。

Jakobson, Roman. 1942a. Langue and Parole: Code and Message. In Jakobson 1990, 80-109. “索绪尔语言理论回顾”，《雅柯布森文集》，钱军编。长沙：湖南教育出版社。2001，3~36。

Jakobson, Roman. 1942b. The Concept of Phoneme. In Jakobson 1990, 217-241. “音位的概念”，《雅柯布森文集》，钱军编。长沙：湖南教育出版社。2001，160~185。

Jakobson, Roman. 1943. Polish-Russian Cooperation in the Science of Language. *Bulletin of the Polish Institute of Arts and Sciences in America* 1, 970-974. *SW II*, 451-455.

Jakobson, Roman. 1949. The Phonemic and Grammatical Aspects of Language in their Interrelations. *SW II*, 103-114. Reprinted in Jakobson 1990, 395-406.

Jakobson, Roman. 1953. Pattern in Linguistics. *SW II*: 223-228. “语言学的系统”，《雅柯布森文集》，钱军编。长沙：湖南教育出版社。2001，45~51。

Jakobson, Roman. 1960. The Kazan' School of Polish Linguistics and Its Place in the International Development of Phonology. *SW II*, 394-428.

Jakobson, Roman. 1962. *Selected Writings I: Phonological Studies*. S-Gravenhage: Mouton (2nd extended ed. 1971).

Jakobson, Roman. 1963. Efforts Toward a Means-Ends Model of Language in Interwar Continental Linguistics. In Mohrmann, Christine, Frederick Norman, and Alf Sommerfelt (eds.), *Trends in Modern Linguistics*. Edited on the occasion of the Ninth International Congress of Linguists, Cambridge, Massachusetts, 27 August-1 September, 1962, for the Permanent International Committee of Linguists. Utrecht: Spectrum. 1963, 104-108. Reprinted in Vachek, Josef (ed.), *A Prague School Reader in Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press. 1964, 481-485, in Jakobson, Roman, 1971, 522-526, and in Jakobson, Roman, 1990, 56-